

# World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Ya ri a bsod Collection/Shabodong 'grub rdo rje and Skaldbang skyid 亚日阿索的采集/夏吾东智多杰和格杭吉 ཡ་རི་ཨ་བསོད་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱེད། ཤ་བོ་དོན་འགྲུབ་དོན་རྗེ། སྐལ་དབང་སྐྱེད།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Ya ri a bsod Collection 12.MP3
<i>Length of track</i>	00:03:53
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	The Poor Ewe 可怜的母羊 ལས་ངན་མ་མོ།
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	This song may be sung at celebratory gatherings and describes a ewe's tough life. 这首歌可以在庆祝聚会上演唱，这首歌叙述母羊的艰苦生活。 སྐྱུ་འདི་དགའ་ལྷོན་སྟེང་དུ་སྒངས་ཚོགས་པ་ཞིག་ཡིན་ལ་སྐྱུ་འདིས་མ་མོའི་དཀའ་སྐྱུག་གི་འཚོ་བ་བརྗོད་ཡོད།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	unknown
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	
<i>Date of recording</i>	February 2007 二零零七年 ཉིས་ལྗོང་བདུན་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
<i>Place of recording</i>	A skyid Village, A skyid Township, Mdzo dge County, Rnga ba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture, Sichuan Province, PR China. 中国四川省阿坝藏羌自治州若尔盖县阿西乡阿西村。 ཀྲུང་གོའི་སི་ཁྲོན་ཞིང་ཆེན་རྒྱལ་བོད་རིགས་དང་ལྷོ་ཁུངས་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མཛེན་དགེ་རྫོང་ཨ་སྐྱེད་ཡུལ་ཚོ་ཨ་སྐྱེད་ལྗོངས་ལ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	O skyes, 58, female, A skyid Township, Mdzo dge County, Rnga ba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture, Sichuan Province. 欧吉, 五十八岁, 女, 四川省阿坝藏羌自治州若尔盖县阿西乡阿西村。 ཨ་སྐྱེས། ༥༨ ལོ། སི་ཁྲོན་ཞིང་ཆེན་རྒྱལ་བོད་རིགས་དང་ལྷོ་ཁུངས་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མཛེན་དགེ་རྫོང་ཨ་སྐྱེད་ཡུལ་ཚོ་ཨ་སྐྱེད་ལྗོངས་ལ།
<i>Language of recording</i>	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་སྐད།

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<p>Performer(s)'s first / native language</p>	<p>A mdo Tibetan 安多藏语 ཨམ་ཎད།</p>
<p>Performer(s)'s ethnic group</p>	<p>Tibetan 藏 བོད།</p>
<p>Musical instruments and / or other objects used in performance</p>	
<p>Level of public access (fully closed, fully open)</p>	<p>Fully Open 完全公开 ཀུན་ལ་མངོན་པ། </p>
<p>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</p>	<p>Lyrics:</p> <p>འོ་ལྷག་རྗེ་དཀར་པོ་དུང་རེད།། གི་བཏབ་ལོ་དཀར་མོ་གཡང་རེད།།</p> <p>ཡང་དབྱིད་རྗེ་མགོ་མའི་ནང་ང་།།-- དབྱིད་རྗེ་མགོ་མའི་ནང་དུ།། ལྷག་དཀར་མོ་གོས་བདག་བྱས་ནི།།</p> <p>གོ་ནང་ལ་བར་འབབ (ལག་བྲ) བྱས་ནས།། མར་རྒྱུ་རའི་དོ་གཟུགས་རྩེག་གི།།</p> <p>མོ་དོ་གི་བཟུང་ནི་མ་རེད།། བཟོ་དོ་མའི་དོ་རེ་རྗེས་རེད།།</p> <p>དབྱར་བཞི་བ་ལྷ་བའི་མཚམས་ན།། རྗེ་རྩི་ཤིང་ས་ན་ལྷེམ་གི།།</p> <p>འབའ་ཁ་ཅིག་རྒྱབ་ན་ལྷེམ་གི།། རྒྱབ་ནག་པོ་རྒྱབ་ནི་ལྱུར་ནི།།</p> <p>ཉི་ནག་པོ་བར་འབའ་བཅས་ནི།།-- མི་ནག་པོ་སེན་བྲ་བྱས་ནས།། ཤ་རླུ་མོ་ལྷགས་གི་ལྱུར་གི།།</p> <p>དོ་དཀར་པོ་བང་ང་རྒྱགས་གི།། ཕན་ཐོགས་གི་རྩེ་ག་གཉིས་རེད།།</p> <p>མོ་དོ་གི་བཟུང་ནི་མ་རེད།། བཟོ་དོ་མའི་དོ་རེ་རྗེས་རེད།།</p> <p>ཡང་རྩོན་རྗེ་མགོ་མའི་ནང་ང་།།-- རྩོན་རྗེ་མགོ་མའི་ནང་དུ།། ཤ་རྩོན་པོ་མོ་རྒྱབ་རེད།།</p> <p>བྲ་གཅེས་མ་མ་མའི་ལོག་རེད།། ཤ་མཚོན་པོ་ཚོང་གོང་ཆེ་གི།།</p>

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

བྱ་རྗེས་མ་ཚར་ (ཚ་རུ) ་གོང་ཆེ་གི  
ཚུ་ལོལ་མོ་རྒྱལ་ནི་རྟོལ་གི།

རྒྱ་ཕྱག་ཐག་ལྷར་ནས་བདའ་གི།  
འགྲོ་མི་ཤེས་ཉ་མོ་ (ཡང་ན་ཉ་རྩིས) ་འདར་གི།

འདུག་མི་ཤེས་རྒྱུད་པ་འདར་གི།  
བཟོ་ངོ་མའི་དོ་རེ་རྗེས་རེད།།

ཁྱོ་མི་གནས་ཕྱི་མའི་ཡུལ་ན།།  
བྱ་ཡག་པའི་ཐེག་ལེ་ཚམ་ན།།

ཁྱོ་ལོ་ན་ཁ་རྒྱ་མེད་མོ།།  
མོ་མི་རྟེན་ཕྱི་མའི་ཡུལ་ན།།

གཅིག་མ་མངལ་པན་པ་མེད་གི།  
རྒྱ་ཡག་པོ་དར་རྒྱ་རྒྱལ་གཟུགས།།

ཁྱོ་ལོ་ན་ཁ་རྒྱ་མེད་མོ།།  
མོ་མི་རྟེན་ཕྱི་མའི་ཡུལ་ན།།

གཅིག་མ་མངལ་པན་པ་མེད་གི།  
རྒྱག་འཛོམས་པའི་མ་མའི་རྣམ་ཐར།།

དེ་འོར་ར་མ་ནི་གཟུགས་འདོན།།